

УДК 37.013

DOI: 10.34670/AR.2023.41.34.007

## Изучение идиоматики в рамках курса РКИ с использованием поликодовых текстов современного медиапространства

**Цзибэкэ Цзялинь**

Аспирант,  
Российский государственный педагогический университет  
им. А.И. Герцена,  
191186, Российская Федерация, Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, 48;  
e-mail: 527812278@qq.com

### Аннотация

В статье представлены результаты описания методического потенциала поликодовых текстов современного медийного пространства в аспекте их использования в китайской аудитории при изучении идиоматического пласта русского языка. Принимая во внимание повышенный интерес методистов к современным информационным ресурсам, а также запрос на использование инновационных образовательных средств для формирования лексического навыка студентов, автор обосновывает актуальность изучения поликодового текста при изучении китайскими обучающимися русских идиом. Автор устанавливает, что поликодовые тексты, ввиду сочетания в них двух семиотических накалов, могут быть оптимальным учебным материалом в аспекте поддержания мотивации студентов на высоком уровне, а также эффективного запоминания новой информации. В статье представлены авторские упражнения, разработанные с использованием поликодового текста. Обоснование значимости изучения русских идиом китайскими студентами показало, что идиоматические выражения русского языка представляют собой уникальную форму выражения национального сознания и содержит богатые культурные коннотации, сформировавшиеся в течение длительного исторического развития, что определяет необходимость их включения в курс обучения РКИ для формирования у обучающихся полного представления о русском языке и о менталитете его носителей. В ходе описания методического потенциала поликодового текста было установлено, что ввиду сочетания в нем информации, транслируемой на различных семиотических каналах, он является оптимальным учебным материалом для изучения лексики иностранного языка. Были описаны возможности применения поликодового текста при изучении идиом русского языка в иностранной аудитории.

### Для цитирования в научных исследованиях

Цзибэкэ Цзялинь. Изучение идиоматики в рамках курса РКИ с использованием поликодовых текстов современного медиапространства // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 6А. С. 250-257. DOI: 10.34670/AR.2023.41.34.007

### Ключевые слова

Русский как иностранный, поликодовый текст, идиомы русского языка, медики преподавания иностранного языка, лексический навык.

## Введение

В современном глобализированном мире, когда все большую стратегическую роль приобретает сотрудничество России и Китая, отмечается высокая потребность в специалистах, которые могут выступать посредниками при осуществлении межкультурных контактов между представителями двух стран. Неоспоримым фактом является то, что для достижения коммуникативного успеха между представителями разных лингвокультур, следует учитывать культурологический фон, в условиях которого происходит речевое взаимодействие. У иностранных реципиентов сложности в этом аспекте могут возникать с расшифровкой и корректным пониманием идиом русского языка, которые будучи неотъемлемой частью словарного состава, часто используются в речи носителей языка. Обзор исследований показывает, что современные методисты сосредотачивают внимание на общих принципах использования поликодовых текстов в образовательном процессе. В этой связи можно отметить работы Д.С. Трухановой и Н.А. Ванюшиной [Труханова, 2020], Ц. Цзибэкэ [Цзибэкэ Цзялинь, 2023] и некоторые другие. Не отмечается исследований, направленных на выявление эффективности и продуктивности применения современных информационных средств, использование которых в современном учебном процессе необходимо для обеспечения целей иноязычного образования в XXI веке в аспекте изучения идиоматического пласта русского языка на курсах РКИ.

Такое положение дел предопределяет необходимость повышенного внимания к организации обучения китайских студентов русскому языку в аспекте формирования у них лексического навыка при изучении идиоматики. Принимая во внимание факт того, что до настоящего времени методисты не сосредотачивали внимание на принципах применения поликодовых текстов в образовательном процессе при формировании лексического навыка, который является одним из базовых в составе коммуникативной компетенции, *актуальным* видится проведение исследования, ориентированного на установление возможностей использования инновационных методических ресурсов для организации эффективного образовательного процесса, направленного на освоение китайскими студентами идиоматического пласта современного русского языка. *Цель* исследования – описать возможности применения поликодовых текстов для изучения китайскими студентами идиоматики русского языка. *Задачи* исследования: уточнить подходы к дефиниции идиомы как к языкового явления; обосновать значимость изучения русских идиом китайскими студентами; охарактеризовать методический потенциал поликодового текста; описать возможности применения поликодовых текстов при изучении идиом русского языка в иностранной аудитории. *Методы*: систематизация, описание, моделирование. *Практическая значимость* исследования состоит в том, что представленные в нем материалы могут быть использованы преподавателями курса РКИ в своей профессиональной деятельности, в частности, на занятиях, посвященных изучению идиом китайскими студентами. *Новизна* данного исследования определяется тем, что в нем представлена авторская разработка по применению поликодовых текстов в иностранной аудитории при изучении идиом русского языка.

### Идиомы русского языка как лексический пласт русского языка

Русский идиоматический пласт рассматривается с двух точек зрения: в широком и узком смыслах. В первом понимании к идиомам относят пословицы, поговорки, устойчивые обороты

речи или фразеологические обороты; с точки зрения второго подхода в сферу интереса попадают только фразеологизмы и устойчивые словосочетания. Идиомы – это стереотипные языковые структуры, которые можно разделить на два типа в зависимости от того, являются ли их составляющие элементы фиксированными или нет, в этой связи выделяют фиксированные и вариантные идиомы. Единицы первого типа используются носителями языка в фиксированном виде, компоненты которых не могут быть заменены другими словами. По структурной форме такие выражения можно разделить на две категории: структура фразы и структура предложения. Идиоматическая структура многофункциональна. Вариантные идиомы относятся к единицам речи, составными элементами которых являются нефиксированные и свободно сочетающиеся слова. Такая фраза похожа на высказывание, временно созданное отправителем коммуникативного сообщения в зависимости от контекста. По особенностям употребления и прагматики вариантные структуры идиом можно разделить на три категории: лексические, грамматические и структурные варианты.

При анализе прагматических характеристик идиом принято опираться на теоретический метод швейцарского лингвиста Ф. де Соссюра агрегационных и комбинационных отношений для изучения значений слов [де Соссюр, 1999]. Стоим, тем не менее, отметить, что агрегационная связь фразеологизмов относительно невелика: в «Словаре русских синонимичных фразеологизмов» под редакцией И.П. Жукова всего более 730 групп [Жуков, 1987]. При этом большая часть фразеологизмов соответствует синонимам, а агрегативное отношение чистых идиом относительно невелико. По статистике современного словаря русского языка, 2/3 идиом и слов имеют сходные значения, образуя соответствующие синонимические отношения с риторической точки зрения. В этом отношении идиомы, в основном, имеют функциональную риторическую и экспрессивную окраску, поэтому идиомы с риторической окраской и соответствующие им нейтральные слова образуют риторическое синонимическое соответствие. Агрегация синонимичных идиом включает морфологические синонимичные единицы с разными грамматическими формами, контекстуальные синонимичные идиомы с одним и тем же корнем слова.

В методическом аспекте значение имеет тот факт, что идиомы характеризуются лингвокультурным значением. Язык является важной частью культуры и одновременно носителем культуры. Изучение взаимоотношений языка и культуры, начавшееся в XIX в. позволило обнаружить в словах национально-культурную семантику. Идиомы тесно связаны с самобытностью мышления и культуры народа, отражают интеллигентность и богатый жизненный опыт русского народа, его зоркую наблюдательность за обществом, природой, обычаями, отношениями к людям и другими объектами окружающего мира.

### **Значимость изучения идиом в рамках курса РКИ**

Обучение иностранных студентов идиомам осуществляется в рамках формирования лексического навыка и базируется на том положении, что словарный запас состоит из лексических единиц, которые делятся на слова и идиомы. Факт того, что в рамках курса РКИ всегда существовал такой подход, что идиомы преподаются как лексика, предопределил причины недостаточного владения китайскими студентами русского идиоматического пласта. Однако неоспоримым представляется положение о том, что для того, чтобы в полной мере овладеть иностранным языком, необходимо изучать отношения между языком и культурой, потому что культурологическое понимание языка и его использование неразделимы.

Идиомы являются уникальной формой лексики русской нации, которая накопила за тысячи лет богатые культурные коннотации, нашедшие отражение в устойчивых формах языка. Изучение идиом – это не только способ овладеть языком, но и возможность понять национальную психологию, структуру и культуру. Есть много русских идиом, которые выражают образ жизни, ценности и обычаи народа.

Важность обучения идиомам русского языка иностранными студентами, в первую очередь, отражается в том факте, что их можно в полной мере применять в повседневной жизни. Самое важное в освоении языка – это умение свободно общаться с другими людьми и выражать свои мысли. Использование идиом для в ходе общения может продемонстрировать высокую степень владения языком, и облегчит коммуникацию с речевыми партнерами, для которых русский является родным.

### **Методический потенциал поликодового текста**

Современные методисты все больше внимания уделяют возможностям применения новых информационных технологий в рамках иноязычного образования. Е. В. Кочуланова считает, что ресурсы сети интернет в условиях широкого распространения дистанционного обучения способны удовлетворить потребности участников образовательного процесса в поддержании необходимого для достижения успеха уровня вовлечения [Кочуланова, 2022, 239]. Другие методисты рассматривают более узко различные возможности использования материалов, размещенных в общем сетевом доступе в образовательных целях. Например, Д.С. Труханова и Н.А. Ванюшина сосредотачивают свое внимание на использовании поликодовых текстов в рамках курса РКИ и предлагают конкретные приемы и упражнения, которые могут быть использованы в иностранной аудитории [Труханова, 2020, 378-383]. При этом под поликодовым текстом понимается такой, который сочетает в себе информацию, транслируемую на различных семиотических уровнях – вербальном и графическом, при этом данные уровни не только сочетаются друг с другом, но и дополняют один другой, т.е. невозможно понять значение текста, не обратившись к изображению и наоборот [Губина, 2018, 170]. Или Е.О. Кузьмина, анализируя способы использования поликодовых текстов на курсах РКИ, приходит к выводу, что как вербальная, так и невербальная части данных видов текстов предоставляют широкие возможности для демонстрации речевых ситуаций, семантизации лексики, а также контроля полученных знаний [Кузьмина, 2019, 119]. Этой же точки зрения придерживается М.И. Калле, когда изучает методический ресурс поликодового текста в обучении студентов-иностранцев. Она убеждена в том, что ввиду своих жанровых и типологических признаков тексты, сочетающие в себе графические и вербальные материалы, могут быть использованы в качестве обучающего материала, и разрабатывает авторские карточки, эффективность которых доказывает экспериментально [Калле, 2017, 224]. В результате исследователь доказывает методические преимущества поликодовых текстов в аспекте формирования у обучающихся социокультурной компетенции.

### **Возможности применения поликодовых текстов при изучении идиом русского языка в иностранной аудитории**

В виду обильности аутентичного материала, представленного в сети интернет, сосредоточим внимание на одном из ресурсов (Яндекс.Дзен), который может служить источником практического материала для формирования у китайских студентов умения

распознавать и использовать русские идиомы в речи. Предлагаемая ниже модель основана на поликодовом тексте «Русские фразеологизмы глазами нейросети Midjourney» (<https://dzen.ru/a/ZACRiaTA02U6Jlun>).

На первом этапе обучающимся предлагается ознакомиться с самыми популярными русскими идиомами, которые наиболее часто используются в речи носителей русского языка. Для этого учащиеся выполняют следующее задание:

*Упражнение 1.* Прочитайте статью и выпишите все русские идиомы, которые обсуждаются автором.

В тексте, который предлагается для прочтения, представлены результаты обработки русских идиом в нейросети, автор приводит те изображения, которые были получены в итоге. Поликодовость в данном случае состоит в том, что на графическом уровне представлены результаты компьютерной обработки значения идиоматических выражений русского языка в их буквальном понимании, в результате чего получились забавные изображения, которые вызывают улыбку. Преимущества использования такого текста объясняются тем, что комическая форма подачи учебного материала будет способствовать поддержанию мотивации на высоком уровне, что является одним из ключевых факторов на пути успешного усвоения новой информации. В ходе прочтения текста китайские студенты должны выделить следующие русские идиомы: ежовые рукавицы, хвост пистолетом, корова на льду, суп с котом, лицо кирпичом. После того, как обучающиеся выделили для себя все идиомы, содержащиеся в тексте, преподаватель разъясняет их значение. Затем для закрепления новых знаний, студентам предлагается следующее упражнение:

**Таблица 1 - Упражнение 2. Соотнесите изображение и подходящую по смыслу идиому**

Идиома	Изображение
ежовые рукавицы	
хвост пистолетом	
корова на льду	
суп с котом	

Идиома	Изображение
лицо кирпичом	

Выполняя данное упражнение, учащиеся формируют представления о семантическом значении перечисленных идиом в русской речи. Их визуальное представление будет способствовать более лучшему запоминанию.

Следующим этапом будет упражнение, направленное на распознавание идиом в речи:

*Упражнение 3.* Прочитайте предложения и выделите в нем идиомы:

Родители были строги с сыном и держали его в ежовых рукавицах.

Он всегда держит хвост пистолетом и у него все получается.

Грациозность не ее сильная сторона, она всегда, как корова на льду.

«Ну а потом – суп с котом», ответил парень на расспросы своего товарища.

После того, как ему указали на его ошибку, он сделал лицо кирпичом, как будто это к нему не относится.

Читая данные предложения, студенты формируют представление не только о принципах использования данных идиом в речи, но и о том, какие у них существуют лексические синонимы.

Помимо этого, учащимся можно также дать задание на дом, которое будет состоять в том, чтобы зарисовать буквальное значение ряда русских идиом. Для выполнения данного упражнения предлагается использовать те идиомы, буквальное понимание которых будет максимально юмористичным, например, а Васька слушает, да ест; белая ворона; большая шишка; брать за душу; брызгать слюной; буря в стакане; валять дурака и др. Выполнение домашнего задания должно проводиться на аудиторном занятии с разъяснением значения и особенностей употребления изученных идиом в речи по модели, описанной выше.

Таким образом, использование поликодового текста для изучения идиом русского языка будет способствовать поддержанию мотивации студентов на высоком уровне; графическая форма подачи информации в ее сочетании с вербальным каналом активизирует два пути запоминания новой лексики – визуальный и когнитивный, что повышает продуктивность занятия.

## Заключение

Уточнение подходов к дефиниции идиомы как к языкового явления позволило установить, что она понимается в широком (пословицы, поговорки, устойчивые обороты речи или фразеологические обороты) и узком (фразеологизмы и устойчивые словосочетания) подходах. В рамках данного исследования идиома понимается как фиксированное словосочетание, которое обладает целостным, образным значением.

Обоснование значимости изучения русских идиом китайскими студентами показало, что идиоматические выражения русского языка представляют собой уникальную форму выражения национального сознания и содержит богатые культурные коннотации, сформировавшиеся в течение длительного исторического развития, что определяет необходимость их включения в курс обучения РКИ для формирования у обучающихся полного представления о русском языке

и о менталитете его носителей.

В ходе описания методического потенциала поликодового текста было установлено, что ввиду сочетания в нем информации, транслируемой на различных семиотических каналах, он является оптимальным учебным материалом для изучения лексики иностранного языка. Были описаны возможности применения поликодового текста при изучении идиом русского языка в иностранной аудитории.

### Библиография

1. Губина Е.А. О различии между понятиями «креолизованный текст» и «поликодовый текст» // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире. Минск, 2018. С. 169-173.
2. Жуков В.П. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М., 1987. 440 с.
3. Калле М.И. Поликодовый текст как методический ресурс в обучении студентов-иностранцев // Медиалингвистика. 2017. С. 223-225.
4. Кочуланова Е.В. Ресурсы сети интернет при обучении различным видам речевой деятельности в современной методике преподавания РКИ // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность. Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан. М., 2022. С. 238-243.
5. Кузьмина Е.О. Использование поликодовых текстов в обучении РКИ на начальном этапе // Наука и школа. 2019. № 1. С. 118-123.
6. де Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. Екатеринбург, 1999. 432 с.
7. Труханова Д.С., Ванюшина Н.А. К вопросу об использовании поликодовых текстов в преподавании РКИ // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. М., 2020. С. 378-383.
8. Цзибэкэ Ц. Педагогические возможности поликодового текста при обучении русскому языку иностранных студентов: на примере идиоматики // Современное педагогическое образование. М., 2023. С. 97-101.
9. Azimov E. G. Russian as a foreign language e-textbooks: current state and perspectives // Russian Language Studies. – 2020. – Т. 18. – №. 1. – С. 39-53.
10. Saydakhmetova D. Teaching Russian as a foreign language through stories // European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences Vol. – 2020. – Т. 8. – №. 5.

### Studying idiomatics within the framework of the course of rfl using polycode texts of the modern media space

**Jibieke Jialin**

Postgraduate,  
Herzen State Pedagogical University of Russia,  
191186, 48, Moika emb., Saint Petersburg, Russian Federation;  
e-mail: 527812278@qq.com

#### Abstract

The article presents the results of describing the methodological potential of polycode texts in the modern media space in terms of their use in the Chinese audience in the study of the idiomatic layer of the Russian language. Considering the increased interest of methodologists in modern information resources, as well as the request for the use of innovative educational tools for the formation of students' lexical skills, the author substantiates the relevance of studying a polycode text when studying Russian idioms by Chinese students. The author establishes that polycode texts, due to the combination of two semiotic incandescences in them, can be the optimal educational material in the aspect of maintaining student motivation at a high level. level, as well as effective

Jibieke Jialin

memorization of new information. The article presents author's exercises developed using polycode text. The idiomatic expressions of the Russian language are a unique form of expression of national consciousness and contain rich cultural connotations that have formed over a long historical development, which determines the need for their inclusion in the Russian as a foreign language curriculum in order to form a complete understanding of Russian language and the mentality of its speakers. It was found that, due to the combination of information broadcast on various semiotic channels, it is the best educational material for learning the vocabulary of a foreign language. The possibilities of using a polycode text in the study of Russian idioms in a foreign audience were described.

### For citation

Jibieke Jialin (2023) Izuchenie idiomatiki v ramkakh kursa RKI s ispol'zovaniem polikodovykh tekstov sovremennogo mediaprostranstva [Studying idiomatics within the framework of the course of rfl using polycode texts of the modern media space]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (6A), pp. 250-257. DOI: 10.34670/AR.2023.41.34.007

### Keywords

Russian as a foreign language, polycode text, Russian language idioms, foreign language teaching medicine, lexical skill.

## References

1. Azimov, E. G. (2020). Russian as a foreign language e-textbooks: current state and perspectives. *Russian Language Studies*, 18(1), 39-53.
2. de Saussure F. (1999) *Kurs obshchei lingvistiki* [Course of General Linguistics]. Yekaterinburg.
3. Gubina E.A. (2018) O razlichii mezhdru ponyatiyami «kreolizovannyi tekst» i «polikodovyi tekst» [On the difference between the concepts of "creolized text" and "polycode text"]. In: *Yazykovaya lichnost' i effektivnaya kommunikatsiya v sovremennom polikul'turnom mire* [Linguistic personality and effective communication in the modern multicultural world]. Minsk.
4. Jibieke Jialin (2023) Pedagogicheskie vozmozhnosti polikodovogo teksta pri obuchenii russkogo yazyku inostrannykh studentov: na primere idiomatiki [Pedagogical possibilities of polycode text in teaching Russian to foreign students: on the example of idioms]. In: *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie* [Modern Pedagogical Education]. Moscow.
5. Kalle M.I. (2017) Polikodovyi tekst kak metodicheskii resurs v obuchenii studentov-inostrantsev [Polycode text as a methodological resource in teaching foreign students]. In: *Medialingvistika* [Medialinguistics].
6. Kochulanova E.V. (2022) Resursy seti internet pri obuchenii razlichnym vidam rechevoi deyatelnosti v sovremennoi metodike prepodavaniya RKI [Internet resources in teaching various types of speech activity in modern methods of teaching Russian as a foreign language]. In: *Dovuzovskii etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptatsiya, sotsium, spetsial'nost'. Aktual'nye voprosy realizatsii obrazovatel'nykh programm na podgotovitel'nykh fakul'tetakh dlya inostrannykh grazhdan* [Pre-university stage of education in Russia and the world: language, adaptation, society, specialty. Topical issues of the implementation of educational programs at preparatory faculties for foreign citizens]. Moscow.
7. Kuz'mina E.O. (2019) Ispol'zovanie polikodovykh tekstov v obuchenii RKI na nachal'nom etape [The use of polycode texts in teaching Russian as a foreign language at the initial stage]. *Nauka i shkola* [Science and School], 1, pp. 118-123.
8. Saydakhmetova, D. (2020). Teaching Russian as a foreign language through stories. *European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences* Vol, 8(5).
9. Trukhanova D.S., Vanyushina N.A. (2020) K voprosu ob ispol'zovanii polikodovykh tekstov v prepodavanii RKI [On the issue of using polycode texts in teaching Russian as a foreign language]. In: *Slavyanskaya kul'tura: istoki, traditsii, vzaimodeistvie* [Slavic culture: origins, traditions, interaction]. Moscow.
10. Zhukov V.P. (1987) *Slovar' frazeologicheskikh sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary of phraseological synonyms of the Russian language]. Moscow.